

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.06.2025 12:53:54
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом лингвистического факультета

« 14 » марта 2024 г.

/ Вековищева С.Н. /

Рабочая программа учебной практики (консультационной практики)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода

(английский язык + японский язык или китайский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «14» марта 2024 г. № 5

Председатель УМКом _____
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой
переводоведения и когнитивной
лингвистики

Протокол от «11» марта 2024 г. № 7

Зав. кафедрой _____
/Ахренова.Н.А./

Мытищи

2024

Автор-составитель:

Улиткин Илья Алексеевич, кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа учебной практики (консультационной практики) составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Учебная практика (консультационная практика) входит в обязательную часть Блока 2 «Практика» и является обязательной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Вид, тип, объем практики, способы ее проведения	3
2.	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
3.	Место практики в структуре образовательной программы	3
4.	Содержание практики	4
5.	Формы отчетности по практике	5
6.	Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; методические материалы	5
7.	Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики	14
8.	Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	16
9.	Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	16

1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения

Вид практики – учебная практика

Тип практики – консультационная практика

Способ проведения – стационарная, выездная

Форма проведения – дискретно

Место проведения - в соответствии с целями и задачами практика проводится в сторонних организациях, соответствующих типам задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится бакалавр

Объем практики: 6 з.е., 216 часов

По **очной** форме обучения

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц (216 часов), в том числе контактная работа с преподавателем – 8.4 ч., самостоятельная работа – 192 ч., в том числе 192 часа в форме практической подготовки, контроль - 15.6 ч.

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой в 5 и 6 семестрах

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи практики

Цель практики

- использование теоретических знаний и практических навыков, полученных студентом при обучении в течение четырех семестров;
- совершенствование умений и навыков при выполнении письменных и устных переводов и при составлении деловых писем;
- сбор материалов по теме предстоящей выпускной квалификационной работы.

Задачи практики:

- закрепление у студентов практических навыков решения переводческих и делопроизводственных задач;
- изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организацией-базы практики.

2.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

В результате прохождения практики у обучающегося будут сформированы следующие компетенции:

УК- 1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-2. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

3. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика (консультационная практика) входит в обязательную часть Блока 2. «Практика» и является обязательной.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом-втором курсе по учебным дисциплинам теория перевода, практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), перевод и межкультурная коммуникация.

Прохождение данной практики необходимо как предшествующее для производственной практики (переводческой практики).

4. Содержание практики

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая практическую подготовку и самостоятельную работу студентов	Формы отчетности
Подготовительный этап	Установочная лекция. Сообщение целей, задач и сроков практики. Ознакомление с задачами практики и требованиями к оформлению отчетной документации. Ознакомление с организационно-управленческой структурой базы практики, с планом практики, инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка базы практики. Составление плана практики и его согласование с руководителем практики от кафедры/предприятия. Получение индивидуального задания от руководителя практики и научного руководителя по профессиональной переводческой деятельности.	Дневник по практике Отчет по практике
Производственный этап	Выполнение производственных заданий. Выполнение непосредственных обязанностей на производстве в соответствии с планом прохождения практики, утвержденным руководителем практики от кафедры/предприятия. Выполнение перевода научно-технической документации.	Индивидуальное задание: перевод научной статьи или делового письма; перевод научно-технической документации
Заключительный этап	Заключительная конференция. Обобщение проделанной научной работы, самооценка	Отчет по практике Дневник по

	уровня сформированности компетенций. Оформление отчетной документации.	практике
--	--	----------

5. Формы отчетности по практике

- отчет по практике
- дневник по практике
- индивидуальное задание (переводы научно-технической документации, статьи или делового письма).

6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК- 1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики

иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	3. Заключительный этап практики
СПК-2. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира.	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

<i>Оцениваемые компетенции</i>	<i>Уровень сформированности</i>	<i>Этап формирования</i>	<i>Описание показателей</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Шкалы оценивания</i>
УК-1	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе. Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
	Продвинутой	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе. Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи

			социальную активность, выражать гражданскую позицию. Владеть: основами коллективной работы на основе общепринятых моральных норм в социуме		или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической докумен-тации
УК-2	Пороговый	1. Подготовит ельный этап практики 2. Производст венный этап практики 3. Заключительн ый этап практики	Знать: методы самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития Уметь: самостоятельно совершенствовать свою квалификацию, контролировать и оценивать свое мастерство	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической докумен-тации
	Продвинуты й	1. Подготовит ельный этап практики 2. Производст венный этап практики 3. Заключительн ый этап практики	Знать: методы самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития Уметь: самостоятельно совершенствовать свою квалификацию, контролировать и оценивать свое мастерство Владеть: методикой самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической докумен-тации
УК-5	Пороговый	1.	Знать:	дневник по	Шкала

	Подготовит ельный этап практики 2. Производст венный этап практики 3. Заключительн ый этап практики	- современные психолого-педагогические технологии, позволяющие индивидуализировать и дифференцировать учебно-воспитательный процесс Уметь: - эффективно использовать современные образовательные технологии, необходимые для индивидуализации обучения, развития и воспитания	практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической докумен-тации
Продвинуты й	1. Подготовит ельный этап практики 2. Производст венный этап практики 3. Заключительн ый этап практики	Знать: - современные психолого-педагогические технологии, позволяющие индивидуализировать и дифференцировать учебно-воспитательный процесс Уметь: - эффективно использовать современные образовательные технологии, необходимые для индивидуализации обучения, развития и воспитания Владеть: - опытом применения современных образовательных технологий, необходимых для развития и воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической докумен-тации

УК-11	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: - основные категории и понятия теории принятия экономических решений; Уметь: - использовать источники информации для принятия решений; - проводить оценку обоснованности экономических решения на основе выбранных критериев.	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
	Продвинутой	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: - основные категории и понятия теории принятия экономических решений; Уметь: - использовать источники информации для принятия решений; - проводить оценку обоснованности экономических решения на основе выбранных критериев. Владеть: – инструментами сбора и анализа информации для формирования возможных экономических решений; - методами поиска оптимальных экономических решений на основе моделирования.	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
ОПК-2	Пороговый	1. Подготовительный этап практики	Знать: основные психолого-педагогические закономерности	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма,	Шкала оценивания дневника по

		2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	современного иноязычного образования Уметь: интегрировать теоретические знания в практические действия по организации учебного процесса обучения иностранному языку	перевод научно-технической документации	практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
	Продвинутой	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: основные психолого-педагогические закономерности современного иноязычного образования Уметь: интегрировать теоретические знания в практические действия по организации учебного процесса обучения иностранному языку Владеть: теоретическими основами обучения иностранным языкам с учетом психолого-педагогических основ	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
ОПК-4	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе. Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выражать гражданскую	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового

			позицию		письма Шкала оценивания перевода научно- технической докумен- тации
ОПК-5	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
	Продвинутый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации

			базами данных.		
СПК-1	Пороговый	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе. Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации
СПК-2	Продвинутой	1. Подготовительный этап практики 2. Производственный этап практики 3. Заключительный этап практики	Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе. Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию. Владеть: основами коллективной работы на основе общепринятых моральных норм в социуме	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи или делового письма, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма Шкала оценивания перевода научно-технической документации

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания дневника по практике

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	20 баллов
Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	17 баллов
Выставляется, если дневник содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	13 баллов
Выставляется, если дневник не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	9 баллов

Шкала оценивания отчета по практике

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	20 баллов
Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	17 баллов
Выставляется, если отчет содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	13 баллов
Выставляется, если отчет не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	9 баллов

Шкала оценивания перевода научно-технической документации

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи	120 баллов
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи, но есть некоторые недостатки	17 баллов
Выставляется, если представленные переводы выполнены на половину, имеют фактические и стилистические ошибки, смысл оригинала передан неточно и неполно	13 баллов
Выставляется, если переводы не сданы в указанные сроки или полностью не соответствуют заданию	9 баллов

Шкала оценивания перевода научной статьи или делового письма

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи	20 баллов
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи, но есть некоторые недостатки	16 баллов
Выставляется, если представленные переводы выполнены на половину, имеют фактические и стилистические ошибки, смысл оригинала передан неточно и неполно	13 баллов
Выставляется, если переводы не сданы в указанные сроки или полностью не соответствуют заданию	9 баллов

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Рекомендованные научные статьи для перевода с русского языка на английский язык

1. Аналитика интерпретации в речевой коммуникации и в переводе. Автор: Иванов Н. И. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_06_1.pdf
2. Английские и русские фразеологизмы-эвфемизмы, обозначающие человеческие пороки и преступления. Арсентьева Ю.С. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_02_13.pdf
3. Английские фразеологические единицы и их русские контекстуальные соответствия (тренинговый алгоритм перевода). Каюмова А.Р. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/12_2.pdf
4. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания. Уфимцева Н.В. Черкасова Г.А. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/39_10.pdf
5. К вопросу о соотношении языка и культуры. Базарова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bazarova-07.html>
6. Общественно-политическая лексика как источник метафоризации вне политического дискурса. Балашова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics2/balashova-06.html>
7. Языкознание и технический прогресс. Л. В. Бондарко Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bondarko-73.html>
8. О монологичности и диалогичности англоязычного читательского комментария. Гималетдинова Г.К. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/06_2.pdf
9. История перевода как постановка основных переводческих проблем. Галеева Н.Л. Ссылка: https://www.englishtesthelper.ru/3/Galeeva_istoria_perevoda.pdf
10. О переводческих ошибках интернациональной псевдоинтернациональной лексики. Орлова Н.Л. Ссылка: https://www.englishtesthelper.ru/3/Orlova_o_perevodcheskih_oshibkah_internatsionalnoy_i_psevdointernatsionalnoy_leksiki.pdf

Алгоритм выполнения практического задания

1. Прочитайте научную статью (указывается автор статьи) или деловое письмо. Определите тему, проблему и основные идеи.
2. Выделите ключевые слова и переведите их на английский язык.
3. Составьте аннотацию статьи или делового письма на русском языке.
4. Составьте аннотацию статьи или делового письма на английском языке.
5. Подготовьте перевод статьи или делового письма с русского языка на английский язык.

Рекомендованные для перевода с русского языка на английский язык образцы научно-технической документации

1. <https://itorum.ru/articles/elektronnaya-tehnicheskaya-dokumentacziya/>
2. https://ohranatruda.ru/ot_biblio/norma/393111/
3. <https://meganorm.ru/Data2/1/4293759/4293759824.htm>
4. http://exactmanual.do.am/publ/dokumentacija/spravka_glavnogo_inzhenera_proekta_prime_r/70-1-0-104
5. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>
6. <https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivy-vnedreniya-avtomatizirovannogo-rabochego-mesta-vedeniya-tehnicheskoy-dokumentatsii-v-peterburgskom-metropolitene>
7. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В течение прохождения учебной практики (консультационной практики) обучающийся должен полностью выполнить всё задания предусмотренные содержанием практики: выполнить индивидуальные задания, своевременно оформить итоговую документацию. Оценка учитывает качество представленных отчетных материалов и отзывы руководителей практики.

После завершения практики обучающийся составляет отчет о ее прохождении и представляет по форме выполненное индивидуальное задание (Приложение 1).

Отчет должен отличаться от дневника и не должен его повторять. Если в дневнике перечисляются различные виды работ, проводимые практикантом ежедневно, то отчет должен отражать в обобщенной форме выводы о проделанной работе (Приложение 3)

Отчет должен составляться следующим образом:

- 1) титульный лист отчета;
- 2) отчет не менее 2-х страниц;
- 3) продукт (поликодовый текст на иностранном языке консультативного характера, связанный с Подмосковьем, для посетителей туристического сайта);
- 4) дневник практики(Приложение 2)

В отчете необходимо указать:

- 1) срок прохождения практики (дата начала и дата окончания практики);
- 2) где осуществлялось прохождение практики (полное наименование учреждения, организации);
- 3) под чьим руководством (Ф.И.О., должность, звание и т.д.) осуществлялось прохождение практики;
- 4) далее следует «аналитическая часть», в которой студент должен отразить:
 - положительные стороны работы, проделанной на практике, указав в какой мере практика, способствовала закреплению и углублению полученных в университете знаний, что нового практика дала студенту;
 - какие спорные теоретические и практические вопросы возникали в ходе практики;
 - общие выводы к аналитической части отчета.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета с оценкой. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета с оценкой, – 30 баллов.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме **зачета с оценкой**.

После предъявления студентом всей необходимой документации (дневника практики, отчета, характеристики с места прохождения практики, переводов научной статьи и образца научно-технической документации) руководитель практики проводит зачетное занятие, которое включает несколько этапов:

- Студент отвечает на несколько теоретических и общих вопросов по прохождению учебной практики (консультационной практики) в организации;
- Преподаватель тщательно проверяет и анализирует все переводы научных текстов и научно-технической документации, представленные студентом в своем отчете. Проверяя перевод, преподаватель может попросить студента указать на ключевые фрагменты тех или иных абзацев, смысловых блоков или частей переведенных текстов.
- Преподаватель может попросить студента прокомментировать переводческие решения (лексические и грамматические трансформации), которые помогли студенту преодолеть контекстуальные несоответствия, а также указать арсенал переводческих средств, которыми пользовался студент во время перевода того или иного текста, представленного в отчете.

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Студент дает ответы на все заданные членами комиссии вопросы, представленная документация полностью соответствует предъявляемым нормативным требованиям	25-30 баллов
Студент дает ответы на большинство из заданных членами комиссии вопросов, представленная документация в целом соответствует предъявляемым нормативным требованиям (допускаются 2-3 ошибки)	14-24 баллов
Студент затрудняется с ответами на некоторые из заданных членами комиссии вопросы, представленная документация находится в удовлетворительном состоянии	7-13 баллов
Студент затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии	0-6 баллов

Итоговая шкала оценивания практики

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе практики форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные в течение прохождения практики	Оценка
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	Не удовлетворительно

7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

7.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 17.12.2021).
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкина. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN --. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

7.2. Дополнительная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 104 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/100619.html>
3. Кулинич, М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 248с. – Текст: непосредственный.
4. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 17.12.2021).
6. Латышев, Л.К. Пособие по теории и технике перевода : квантитативная лексика в лингводидактическом аспекте : учеб. пособие / Л. К. Латышев, О. О. Сорокина. - М. : МГОУ, 2015. - 124с. – Текст: непосредственный.
7. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум /Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
8. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
9. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова - Москва : Издательский дом ВКН, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
10. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
11. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
12. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / Сдобников В. В. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765211241.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

7.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Полнотекстовые базы данных

Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].

Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].

Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].

Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uirussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com>].

Ресурсы сети Интернет

<http://www.rahul.net/lai/companion.html>

<http://www.translation.net/>

<http://www.translationzone.com/>

<http://www.webtranslators.com/>

http://dir.yahoo.com/Translation_Studies

www.routledge.com/textbooks/baker

<http://books.kudits.ru>

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Справочно-правовая система «ГАРАНТ»

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: кабинеты, учебно-наглядные пособия, учебные пособия, учебно-методические пособия, доступ к «Интернет-ресурсам».

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
 (ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)
 Лингвистический факультет
 Кафедра _____

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

Вид/тип практики _____
 Сроки прохождения практики _____
 Направление подготовки _____
 Программа подготовки _____
 Курс _____
 Группа _____
 Форма обучения _____
 Профильная организация _____

СОДЕРЖАНИЕ ЗАДАНИЯ

Этапы практики	Виды производственной работы на практике, включая практическую подготовку / самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля

Задание выполнил _____

Задание проверено руководителем практики от *Университета* _____

Задание проверено руководителем

практики от *профильной организации* _____

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра _____

ДНЕВНИК ПО ПРАКТИКЕ

студента ____ курса _____ факультета
по направлению подготовки _____
профиль _____

(Ф.И.О.)
Период практики с « ____ » _____ 20 ____ по « ____ » _____ 20 ____

№ п/п	Дата	Краткое содержание выполнения работ	Оценка	Подпись руководителя
Итого зачетных единиц/баллов за практику				

Руководитель практики _____
(ученая степень, звание, должность, ФИО)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет

Кафедра _____

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Наименование практики _____

Направление подготовки _____

Профиль _____

Курс _____

Группа _____

Форма обучения _____

Профильная организация _____

Сроки практики _____

Отчет о прохождении _____ практики

(вид практики)

сдан «__» _____ 20__ г.

Оценка за практику _____

Руководитель практики от Университета _____ / _____
(подпись) (ФИО, должность)

Руководитель практики
от профильной организации _____ / _____
(подпись) (ФИО, должность)

г. Мытищи
20__

<i>№</i>	<i>Содержание деятельности и сроки выполнения видов работ</i>	<i>Продолжительность (в часах)</i>
<i>Итого часов/зачетных единиц за практику</i>		

Индивидуальное задание практиканта:

Проблемы и задачи, выбранные практикантом, способы их решения, полученные результаты, их оценки и самооценки _____

Руководитель практики от Университета _____ / _____ /
(подпись) (ФИО, должность)